# Chronique

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **67 (2003)**

Heft 267-268

PDF erstellt am: **28.03.2024**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

# CHRONIQUE

## La obra de A. M. Alcover en soporte electrónico

Antoni Maria Alcover, iniciador de los estudios de lingüística catalana, y Francesc de B. Moll, realizador del *Diccionari català-valencià-balear*, cobran estos años una gran actualidad. Del primero se ha celebrado el centenario de la llamada *Lletra de convit* (1901), dirigida a todos los amantes de la lengua catalana para animarles a emprender un gran diccionario del idioma. De Francesc de B. Moll (Ciutadella, 1903) se cumple ahora (2003) el centenario del nacimiento.

Estas grandes figuras de nuestra lingüística han tenido la suerte de encontrar ahora en la profesora Maria Pilar Perea, de la Universidad de Barcelona, a la persona que ha puesto a disposición de los estudiosos en soporte electrónico las realizaciones de ambos.

Desde el punto de vista del procedimiento de recogida de datos, la dialectología contemporánea aprovecha los métodos tradicionales, es decir, la utilización de encuestas o de cuestionarios con el fin de obtener información sobre el estado de la lengua en un lugar y en un momento determinados o de detectar la variación en ciertas áreas geográficas. La tarea de la encuesta, además, se ha beneficiado de los progresos de la técnica, y ahora los resultados pueden ser registrados con calidad y precisión mediante aparatos como el DAT o la videocámara digital. A su vez, el proceso de almacenamiento se ha simplificado notablemente, como también el de publicación de los resultados, ante la existencia de formatos como el CD-ROM y el DVD-ROM, capaces de contener y de reproducir un número muy elevado de registros, los cuales han sido previamente clasificados, ordenados y sistematizados en bases de datos interrelacionables muy potentes, como por ejemplo ORACLE, que integran transcripciones, sonidos e imágenes.

Los resultados de las encuestas que Antoni M. Alcover llevó a cabo entre el 1900 y el 1928 para reunir materiales en sus proyectos lingüísticos (*La flexió verbal*, el *Diccionari català-valencià-balear* y la Gramática)[1] fueron anotados en setenta y siete cuadernos de campo. Desde el año 2001, la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears ha tenido interés en financiar los proyectos de informatización de estos cuadernos, y también de otros materiales de tipo documental, para facilitar la consulta y propiciar la difusión de los mismos.

Con la ayuda institucional balear la profesora Perea ha editado hasta ahora cuatro CD-ROMs de características diversas: *La flexió verbal en els dialectes catalans* de

(1) Los materiales de la gramática hasta ahora no han sido localizados.

A. M. Alcover y F. de B. Moll. *Les dades i els mapes* (2001), los *Quaderns de Camp* (2002), los *Dietaris* (2002) y el *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana* (2003). Los dos primeros incluyen sendos programas informáticos que permiten la consulta de corpus alcoverianos numéricamente importantes: uno relacionado con la morfología verbal; el otro de carácter misceláneo. Los dos últimos consisten en la edición, mediante el programa Adobe® Acrobat®, de documentos que están más o menos relacionados con las numerosas excursiones que Alcover llevó a cabo durante los dos primeros decenios del siglo XX por todo el dominio lingüístico catalán y asimismo con sus salidas al extranjero.

*La flexió verbal en els dialectes catalans*, que recoge materiales reunidos por Antoni M. Alcover y sistematizados y editados por Francesc de B. Moll en el *Anuari*,(2) es la descripción verbal más completa y sistemática que tiene el catalán. El objetivo de este CD-ROM ha sido hacer un atlas dialectal en soporte magnético a partir de los datos publicados en esa obra, los cuales se han completado con las informaciones incluidas en doce cuadernos de campo. El acceso a los originales manuscritos ha permitido incrementar tanto el número de verbos como el de localidades encuestadas según la publicación original; por un lado, de los 67 verbos que aparecían en el *Anuari* citado se ha obtenido ahora la conjugación de 117 y, por otro, el número de localidades encuestadas ha pasado de 149 a 170. Alcover llevó a cabo las encuestas sobre la conjugación catalana durante el periodo comprendido entre 1906 y 1928.

Este CD se basa en un proyecto de ordenación, sistematización y compleción, que fue publicado por la misma Profesora Perea en 1999, con el nombre de *Compleció i ordenació de La flexió verbal en els dialectes catalans de A.M. Alcover i F. de B. Moll* (Barcelona: Institut de Estudis Catalans), en dos volúmenes y en un CD-ROM. El CD publicado ahora incorpora, además del programa informático que permite la consulta de los datos verbales mediante el uso de unos determinados criterios de búsqueda, la aplicación que diseña un conjunto de mapas, la cifra de los cuales se puede ampliar progresivamente según el número de consultas que se efectúen y que se almacenen en el disco duro del ordenador. La base de datos que recopila la conjugación de todos los verbos de *La flexió verbal* supera los 470.000 registros. Los mapas que se obtienen son de tipo expositivo y de carácter morfofonético. Estas representaciones cartográficas dan una descripción morfológica y fonética de la flexión verbal de comienzos del siglo XX, señalan la formación de determinadas áreas lingüísticas y ofrecen un material representativo para una posterior interpretación de los datos, además de propiciar las comparaciones de tipo diacrónico. Las figuras (1) y (2) muestran dos mapas con las transcripciones simbólica y fonética.

(2) *Anuari de l'Oficina Románica de Lingüística i Literatura*, Barcelona, 1929-1933, fascículos I-IV.

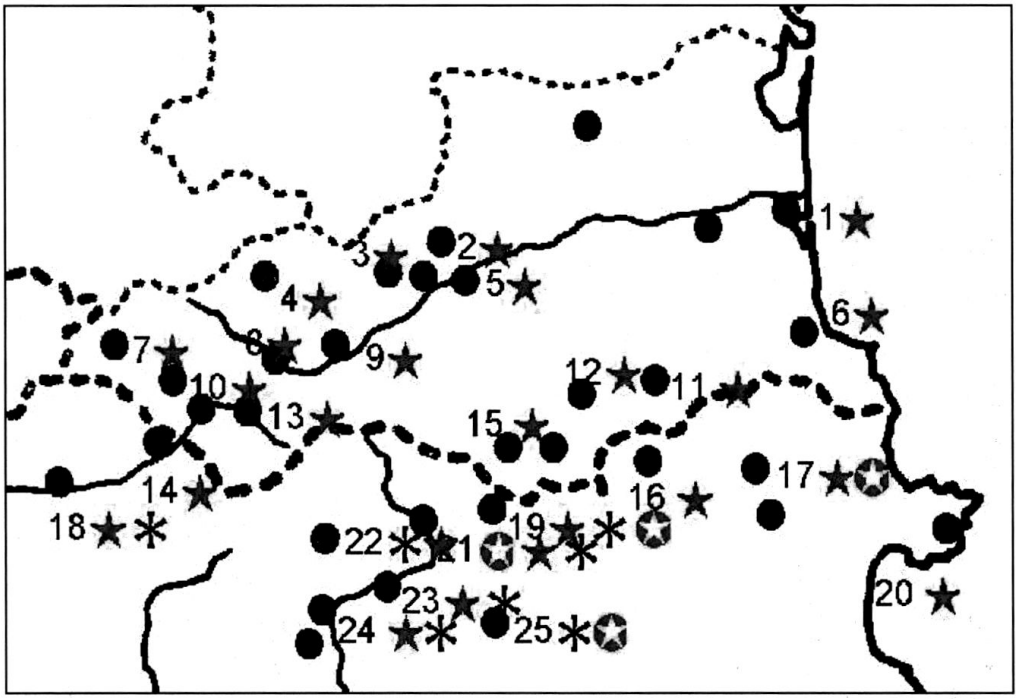



Figura 1

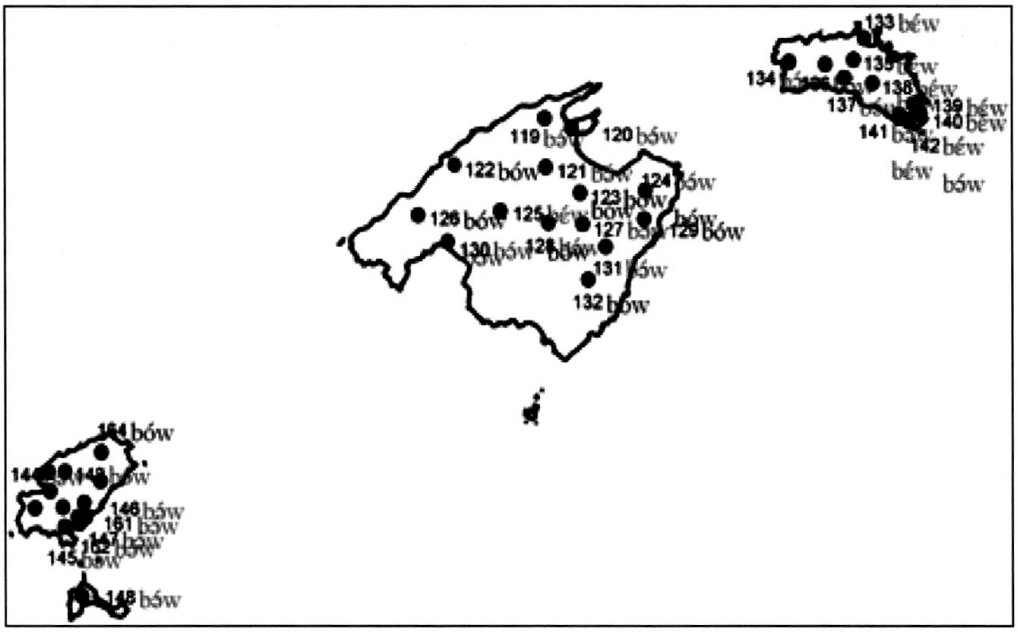



Figura 2

Verbe *beur* ‘boire’, prés. ind., 3e pers. sing.

Si se desea establecer comparaciones entre diferentes áreas, el programa permite disponer dos mapas en una misma pantalla, de manera que los resultados obtenidos se pueden contrastar (figura 3).

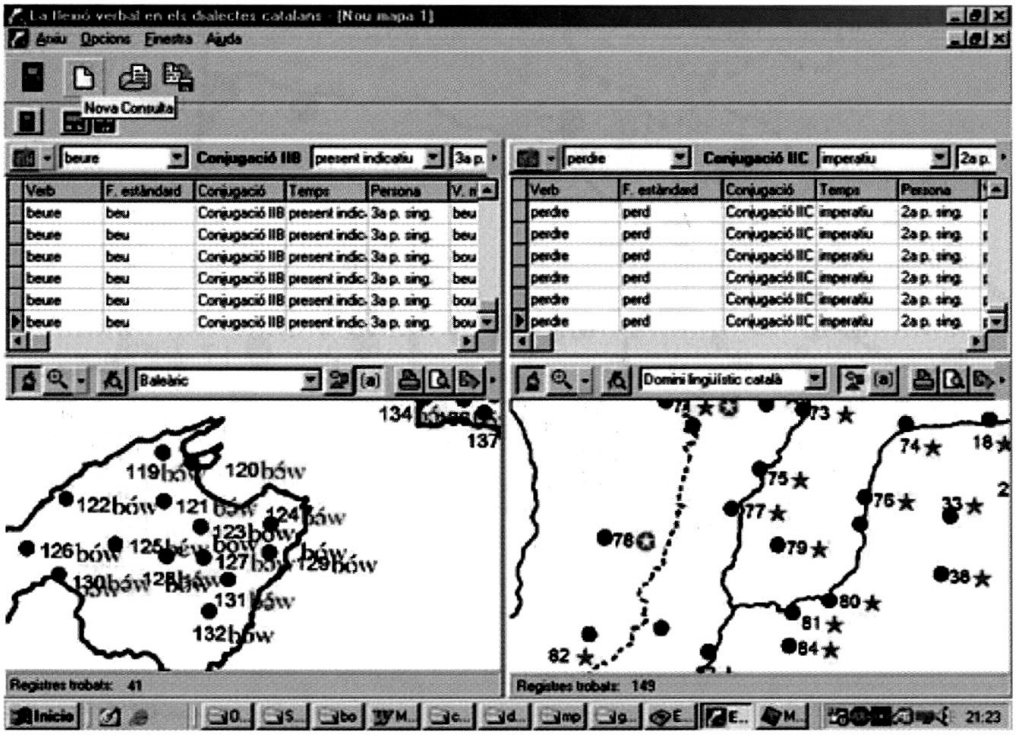



Figura 3

El número de mapas, si se multiplican las formas verbales que contiene cada verbo (55) por el número de verbos encuestados (117) supera los seis mil, cifra que correspondería al mismo número de páginas en el supuesto de que se quisiera elaborar un atlas convencional, tarea quizá imposible de realizar materialmente. Los mapas resultantes presentan los datos verbales en dos formatos: mediante la transcripción fonética y mediante representaciones simbólicas. Los resultados se pueden guardar, exportar a otras aplicaciones gráficas y también imprimir.

El CD contiene, además, varios textos explicativos relacionados con el funcionamiento de los dos programas, una bibliografía básica, otras informaciones relativas a las características básicas de *La flexión verbal*, la reproducción de documentos originales – la Introducción a la encuesta de la conjugación catalana, prefacio inédito de Alcover, y el texto del preámbulo, redactado por Moll, que aparece en la versión editada de *La flexió verbal en els dialectes catalans* –, así como varias imágenes y fotografías. Este CD representa la primera propuesta de «mapificación» informatizada de datos dialectales en los países de habla catalana.

El CD-ROM titulado *Quaderns de camp* constituye una herramienta informatizada que sirve parar conocer más profundamente la obra de Antoni M. Alcover y la de su fiel colaborador, Francesc de B. Moll. Reúne las notas lingüísticas obteni-

das en varias excursiones (*eixides*) filológicas que Alcover llevó a cabo entre 1900 y 1923 con el fin de obtener informaciones dialectales – básicamente de tipo léxico – para el futuro diccionario, el que sería el *Diccionari català-valencià-balear*. Estas notas quedaron registradas en varios cuadernos de campo. En el año 1921, Francesc de B. Moll, y también los presbíteros Joan Benejam y Jaume Sastre, acompañaron a Alcover en la excursión a varias localidades de Cataluña y de Valencia, y en ella rellenaron entre los cuatro encuestadores 31 cuadernos. Las notas manuscritas recogen, además del léxico estricto, otros datos de tipo fonético, morfológico, sintáctico y folklórico, algunas de las cuales han permanecido, totalmente o parcialmente, inéditas hasta ahora. El CD reúne 65 cuadernos de campo que se han localizado en el Fons Alcover-Moll, depositado en el Archivo del Reino de Mallorca, de los cuales 34 pertenecen a Alcover, 18 a Moll, 4, a Benejam, y 2, a Sastre.

El CD incorpora un elaborado programa de búsquedas que selecciona las diversas informaciones, las clasifica, las agrupa, las ordena y las contabiliza a través de representaciones gráficas de tipo estadístico. El número total de registros que contiene es de 79.599 (fonética: 5.351; morfología: 9.967, sintaxis: 3.435; léxico: 59.150; folklore: 1.676), y se han incorporado también 4.225 imágenes, asociadas con varias entradas del léxico, que se han escaneado para que completen este tipo de información. Además, la profesora Perea ha introducido otras informaciones gráficas y documentales relacionadas con el contenido de los cuadernos, que están vinculadas directamente con las encuestas filológicas, como por ejemplo fragmentos de dietarios, descripciones de iglesias, a menudo ilustradas con dibujos, discursos, fragmentos de textos antiguos y anotaciones sueltas.

Los datos corresponden a 1.016 puntos geográficos – mayoritariamente localidades, pero también comarcas y divisiones más amplias – y plasman los resultados de las encuestas dialectales efectuadas a unos 1.757 informantes y colaboradores. Las consultas que permite el programa informático se pueden realizar mediante tres procedimientos alternativos: activando la lista de localidades, activando la lista de cuadernos, o seleccionando una de las cinco agrupaciones en dónde se han clasificado los materiales: la fonética, la morfología, la sintaxis, el léxico y el folklore. Los datos se pueden imprimir y exportar a otros aplicaciones informáticas.

Además, con el deseo de reunir los documentos dispersos y de hacer más accesibles los que formaban un conjunto cohesionado, como por ejemplo los *Dietaris* o el *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*, los materiales alcoverianos se han digitalizado y se han editado en un formado que permite acceder con facilidad a los textos, hacer consultas de vocablos o de frases, imprimir el fragmento deseado o copiarlo y transferirlo a cualquier procesador de textos. Los archivos se leen con el programa Acrobat® Reader®, que se instala al activar por primera vez las aplicaciones. La flexibilidad de este formato permite incorporar también imágenes y gráficos. Estas posibilidades superan algunos inconvenientes de la edición en papel o de las ediciones que presentan los materiales simplemente escaneados y tratados en forma de imagen. En este último caso, pese a la ventaja de la digitalización, se trata de textos estáticos, con lo cual es imposible llevar a cabo consultas internas o usar índices interactivos, como los que contiene el CD de los *Dietaris*. El formato digital admite documentos muy extensos (los 16 archivos que contiene el CD de los *Dietaris* superan las 2.700 páginas y los 21 archivos del *Bolletí* las 6.500).

El CD-ROM de los *Dietaris* contiene todos los textos que Alcover publicó, en diferentes periódicos y revistas de Mallorca, entre el 1901 y el 1923. La finalidad de

estos escritos era dar cuenta de las incidencias de las excursiones que el canónigo mallorquín realizó durante ese periodo en un buen número de territorios de habla catalana y también de sus salidas al extranjero. Se trata de materiales testimoniales que plasman las impresiones y las vivencias de Alcover obtenidas a través de sus viajes, e incluyen interesantes descripciones geográficas, valoraciones, incidencias y anécdotas.

En algunos casos, como ocurre en determinados textos extraídos del *Bolletí del Diccionari de la Lengua Catalana*, los dietarios incluyen información dialectal, que supone una valiosa fuente de conocimiento de las características fonéticas y morfológicas de algunos de los lugares visitados. Además del *Bolletí*, otras publicaciones periódicas de las que se ha obtenido información sobre las excursiones filológicas alcoverianas han sido el *Diario de Mallorca*, la *Gaceta de Mallorca* y *La Aurora*. Estos textos, pensados para la divulgación periódica, y dispuestos en un formato que se adecúa a menudo a la estructura de un dietario de viajes, contienen algunos fragmentos muy interesantes que ilustran las características de la sociedad de la época. Son representativas, para poner un ejemplo, las alusiones que Alcover hace durante su estancia en Londres (cf. *La Aurora* del 21 de mayo de 1913) del «tramvia de devall terra» y del «telefó que hi escriuen en lloc de parlar-hi», perífrasis de lo que conocemos ahora como metro y fax, y que dejan, obviamente, a nuestro hombre boquiabierto. Esta recopilación de dietarios completa los dos volúmenes editados en papel por la propia profesora Perea – *Dietaris de les eixides (1900-1902)*, Barcelona: Abadia de Montserrat, 2001, 2002 –, y contienen mayoritariamente informaciones inéditas.

La publicación informatizada del *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana* abre una vía de acceso a todo el contenido de esta revista filológica, la más antigua de España, que se editó como órgano de difusión de la *Obra del Diccionari* y de la nonata *Gramàtica de la llengua catalana*. Recoge, pues, entre muchos otros contenidos, las listas de los colaboradores que intervinieron en el proyecto lexicográfico del futuro diccionario y las instrucciones que éstos recibían, los estudios lingüísticos que Alcover desarrolló y la descripción de las excursiones o *eixides* que realizó por muchos lugares de habla catalana y por varios países extranjeros, las reseñas de libros relacionados con la lengua, las contribuciones de varios estudiosos, y también, desde el año 1918 los llamados manifiestos (éstos de tipo reivindicativo).

La edición en CD-ROM comprende los dieciocho tomos de esta revista, que fueron publicados en dos etapas: la primera, bajo la dirección de Alcover, va desde el año 1901 al 1926 (tomos I-XIV); la segunda, bajo la dirección de Moll, iniciada un año tras la muerte de Alcover, abraza el periodo comprendido entre 1933 y 1936 (tomos XV-XVIII).

El CD incorpora, además, dos materiales complementarios: en primero lugar, el número 4 del *Bolletí* (de julio-agosto de 1936, que quedó inédito debido al estallido de la guerra civil); y, en segundo lugar, las informaciones incluidas en las cubiertas de los fascículos del *Diccionari català-valencià-balear*, que se publicaron entre los años 1950 y 1962, y que, por su estructura y contenido, son, de hecho, una continuación del *Bolletí*, imposible de editarse como revista en esa época. Las cubiertas fueron redactadas en español – los tiempos lo imponían – mayoritariamente por Moll, pero también recogen contribuciones esporádicas de Manuel Sanchis Guarner, y son un documento de primer orden sobre acontecimientos y actos de promoción

del *Diccionari* en el difícil periodo de la represión franquista. Siguiendo la estructura de los últimos tomos del *Bolletí*, las cubiertas, que abrazan el intervalo comprendido entre los números 49 (año 1950) y 195 (1962), incluyen tanto reseñas de libros y notas necrológicas como comentarios relacionados con las actividades culturales que se desarrollaban durante la década de los cincuenta. Desgraciadamente, no se ha podido tener acceso a los fascículos 45, 46, 47 y 48, publicados también en el año 1950, los cuales constan en la bibliografía que el propio Moll (1981) publicó en el número XI de la revista *Randa*.

Tanto la edición en CD-ROM de los *Dietaris* como la del *Bolletí del Diccionari* se ha realizado respetando absolutamente los originales y se han reproducido las vacilaciones ortográficas de los documentos, lo cual permite observar con cierta facilidad la evolución de la ortografía alcoveriana.

Los cuatro CD-ROM funcionan en un entorno PC (procesador Pentium o superior) y con un sistema Windows 98, NT, 2000 y XP. Pese a las indudables ventajas de los programas informáticos, no se puede dejar de tener en cuenta la rapidez con que se suceden las actualizaciones de los sistemas operativos, lo que hace prever que, pasado cierto tiempo, estas versiones, como también otras aplicaciones informáticas publicadas en los últimos años, podrán experimentar incompatibilidades con los sistemas de nueva creación. La lectura positiva que cabe hacer de esta situación es que los programas informáticos no se han de concebir como compartimentos estancos, sino que tienen que permitir actualizaciones y mejoras sucesivas, y así facilitar la adaptación al ritmo vertiginoso con qué aparecen las nuevas versiones de los sistemas operativos.

Bien que los CD de tipo documental (*Dietaris* y *Bolletí del Diccionari*), desarrollados mediante la aplicación Adobe® Acrobat®, pueden funcionar en un entorno Macintosh, hubiera sido deseable que todos los CD se hubieran diseñado para ser utilizados en ambos entornos. E incluso, de ahora adelante, sería conveniente tener en cuenta, en el momento de elaborar nuevas aplicaciones informáticas, el entorno UNIX, que, a causa de su coste reducido, gana de día en día más adeptos.

Aun cuando el apoyo económico de la Consejería de Cultura del Gobierno de las Islas Baleares ha permitido que la difusión de estos materiales informáticos haya sido gratuita, sería necesario pensar en la posibilidad de distribuir tales materiales a través de Internet. En este caso, además de las ventajas de accesibilidad y de difusión, las actualizaciones serían inmediatas y con costes relativamente bajos. Este procedimiento facilitaría la mejora y el perfeccionamiento de las versiones y la enmienda de los posibles lapsus y de las erratas de mecanografiado.

La figura de Antoni M. Alcover – partiendo de los primeros estudios sobre su vida y obra de Francesc de B. Moll y de Josep Massot, desarrollados entre los años sesenta y ochenta del siglo pasado – es cada vez más reconocida y valorada, tras un largo periodo de pertinaz silencio. Uno de los elementos que incrementan el conocimiento son sus propios escritos; su difusión se debe ante todo a la labor realizada por la profesora Maria Pilar Perea. Los CD-ROMs reseñados son unas herramientas muy útiles para aproximarse al pensamiento y a las actividades de este personaje extraordinario y polifacético, que ha marcado un hito imborrable en la lingüística catalana.

Basilea Germà COLÓN

## COLLOQUE INTERNATIONAL
SUR
## *LA SÉMANTIQUE LEXICALE ET LA LINGUISTIQUE DES CORPUS*

Wolf Dietrich (Université de Münster) et Ulrich Hoinkes (Université de Kiel) organisent, en hommage à Horst Geckeler, un colloque international sur la sémantique lexicale et la linguistique des corpus, qui se déroulera du 6 au 8 mai 2004 à l'Université de Münster en Westphalie. Les participants invités sont Miguel Casas, Elmar Eggert, H. Dupuy-Engelhardt, Maria Grossmann, Franz Hundsnurscher, Johannes Kabatek, Georges Kleiber, Peter Koch, Wulf Oesterreicher, Claus Pusch, Wolfgang Raible, François Rastier, Gilles Roques, Christian Schmitt, Christoph Schwarze, Eric Sonntag, Bruno Staib, Harald Thun, Georgia Veldre, Harald Weydt, Gerd Wotjak.

Contact: dietriw@uni-muenster.de

## PUBLICATION DES ACTES DU XXIII[e] CONGRÈS

Les *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filologia Románica,* publiés grâce aux bons soins de Fernando Sanchez Miret, que nous félicitons chaleureusement, viennent de paraître, en cinq volumes, répartis en six tomes, aux éditions Max Niemeyer de Tübingen. Voici les titres de chaque volume:

Vol. I: *Discursos inaugurales – Conferencias plenarias – Fonética y fonología – Morfología – Indices.*

Vol. II/1: *Sintaxis, semántica y pragmática.*

Vol. II/2: *Sintaxis, semántica y pragmática.*

Vol. III: *Semántica léxica, lexicología y onomástica.*

Vol. IV: *Edición y crítica textual – Retórica, poética y teoría literaria.*

Vol. V: *Lingüística aplicada – Historia de la lingüística – Mesas redondas.*

# PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION EXCEPTIONNELLE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DU BUREAU DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

Présents: MM. Günter Holtus, Président de la Société, Emilio Ridruejo, Vice-Président, Martin Maiden et Alberto Varvaro, membres du bureau, Gilles Roques, secrétaire-administrateur, Nigel Vincent, organisateur du Congrès de Manchester, David A. Trotter, membre de la société, invité par le bureau.

Procurations de Mme Eva Buchi et de MM. Jean-Pierre Chambon et Jean-Paul Chauveau à M. Roques ; de Mme M. Iliescu et de M. Max Pfister à M. Holtus.

A l'initiative du Président de la Société, une réunion exceptionnelle du conseil d'administration et du bureau de la Société s'est tenue, le samedi 11 octobre, à Londres, dans les bureaux de l'Istituto Italiano di Cultura, que nous remercions de son hospitalité. Il s'agissait d'examiner les conditions d'un bon déroulement de notre prochain Congrès, annoncé ici (RLiR 67, 318-319).

La séance est ouverte à 17 h. Le Président de la Société fait le point sur ses actions en vue de la préparation de nos XXIV^e^ et XXV^e^ Congrès, conformément au mandat que lui a confié notre dernière Assemblée générale (v. RLiR 65, 631). Le XXV^e^ Congrès, de 2007, est bien engagé ; le projet de notre collègue E. Blasco Ferrer, appuyé par le bureau de la Société et proposé par une lettre du Président de notre Société adressée à nos collègues et amis Sardes ou spécialistes du sarde, dont le soutien actif nous est indispensable, a rencontré un accueil unanimement favorable. Cette candidature, qui présente maintenant toutes les garanties de réussite, sera donc examinée lors de notre prochain Congrès dans l'esprit de la résolution affirmée lors de notre dernière Assemblée générale (v. RLiR 65, 631).

La préparation de notre XXIV^e^ Congrès paraît par contre plus difficile. Du fait de changements intervenus à cause de la fusion imminente des deux universités de Manchester, notre collègue N. Vincent ne voit plus la possibilité d'organiser le Congrès dans cette ville. Il regrette fortement cette situation qui est devenue inextricable et incompatible avec le bon déroulement d'un congrès. Nos collègues britanniques sont désolés de cette défection et d'un commun accord ont décidé de soutenir la proposition salvatrice de notre collègue D. Trotter, qui a présenté la candidature

de la ville universitaire d'Aberystwyth, station balnéaire de la côte galloise et siège du plus ancien collège de l'Université du Pays de Galles. Cette candidature, appuyée par une lettre datée du 6 octobre 2003 du Vice-chancelier, Recteur de l'Université d'Aberystwyth, a été accueillie avec reconnaissance par le bureau de la Société. Le projet proposé par D. Trotter offre toutes les garanties de succès pour un Congrès, certes improvisé dans l'urgence, mais situé dans un cadre convivial, et qui se déroulera du 1er au 6 août 2004. Le bureau et le conseil d'administration de la Société, après avoir accepté à l'unanimité le nouveau lieu de notre XXIVe Congrès, ont réexaminé le programme scientifique du Congrès et l'ont actualisé au vu des informations dont ils disposaient. La Revue publiera en décembre un résumé de la nouvelle circulaire dont le texte intégral sera consultable sur le site internet du Congrès. On demandera ainsi à nos amis et sociétaires d'apporter la preuve des facultés d'adaptation aux circonstances des romanistes. Une civilisation qui a su plier le latin à des besoins très divers pourra sûrement utiliser à son profit la situation nouvelle créée par les aléas universitaires.

L'ordre du jour étant épuisé la séance est levée à 18 h 30.

# XXIV[e] CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE ROMANES

Université du Pays de Galles à Aberystwyth, du 1[er] août au 6 août (pour le changement de lieu v. ici pp. 629-630 le procès-verbal de la réunion exceptionnelle du Conseil d'administration et du Bureau de la Société de Linguistique Romane)

Président du Congrès: Günter HOLTUS

Organisateur: David TROTTER

Comité scientifique: J. N. GREEN, R. A. LODGE, M. D. MAIDEN, N. VINCENT.

## Programme scientifique

(résumé du texte que l'on trouvera, avec le programme détaillé de chaque section, sur le site internet du Congrès: http://www.aber.ac.uk/eurolangs/cilpr)

Quatre conférences plénières ont été prévues:

1. Martin MAIDEN (Oxford): La linguistica romanza alla ricerca dell'arbitrario.
2. Maj-Britt MOSEGAARD HANSEN (Copenhague): Aspectualité et pragmatique
3. Emilio RIDRUEJO (Valladolid): Problemas de método en la pragmática histórica
4. Lorenzo RENZI (Padoue): Cambiamento e regressione nella lingua.

Le reste du programme est organisé en sections, qui ont proposé des thèmes dans lesquels devront s'inscrire les communications proposées. En voici la liste:

Section 1: La linguistique romane et la théorie du langage (R. MARTIN, M. TUŢESCU)

Section 2: De la philologie aux nouveaux médias: éditions de textes – linguistique de corpus – analyse informatique du langage (L. SCHØSLER, C. DI GIROLAMO – M. D. GLEßGEN, A. STEIN, H. VÖLKER)

Section 3: Romania nova (W. DIETRICH, D. MUNTEANU COLAN)

Section 4: Les langues perdues et les langues retrouvées. Politique linguistique dans la Romania minor (E. BLASCO FERRER, J. KABATEK, M. PARRY, G. REI-DOVAL)

Section 5: La langue des textes anciens (des origines au XVIII[e] siècle) (C. ALVAR, R. COLUCCIA, A. EMILIANO, T. MATSUMURA, I. FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, G. ROQUES)

Section 6: L'anglo-normand (A. KRISTOL, D. TROTTER)

Section 7: Latín tardío (M. BANNIARD, J. HERMAN, M. MAIDEN, R. WRIGHT)

Section 8: La sociolinguistica (N. ARMSTRONG, E. GARGALLO, M. GROSSMANN)

Section 9: La grammaticographie (C. BURIDANT, F. SANCHEZ MIRET)

Section 10: La linguistique textuelle et la pragmatique (G. HELD, M.-A. MARTIN ZORRAQUINO, M.-B. MOSEGAARD HANSEN)

Section 11: Lexicologie et sémantique (P. BELTRAMI, M. ILIESCU, H. SILLER-RUNGGALDIER, L. TASMOWSKI-DE RYCK)

Hors série: Journée thématique sur les rapports entre variation régionale de la langue nationale et parlers vernaculaires (J.-P. CHAMBON, Y. GREUB).

## Communications

Les présidents de chaque section examineront les propositions de communications sur la base des résumés reçus, par courriel, à l'adresse électronique de la section concernée, avant le 15 février 2004. Ces résumés devront respecter les caractéristiques suivantes: après le titre (taille 14), viendra un exposé (taille 12) de 15 à 20 lignes, qui posera le problème débattu et donnera les grandes lignes de la méthodologie employée. On aimerait qu'il comprît une bibliographie, réduite à deux ou trois titres, des travaux en marge desquels l'exposé irait se construire.

## Infrastructure des salles

La plus grande partie des salles sont équipées de projecteurs de données informatiques, PC, vidéo, audio, connexion internet. On pourra mettre à la disposition d'une section qui en ferait la demande un laboratoire avec ordinateurs, connexion internet, projecteur, etc.

## Voyage, séjour

Aberystwyth, ville universitaire et station balnéaire, est située à mi-hauteur de la côte occidentale du Pays de Galles. La ville, qui a toujours joué un rôle central pour la culture celtique, est le siège de la Bibliothèque Nationale du Pays de Galles (site: http://www.llgc.org.uk). L'université (site: http://www.aber.ac.uk), qui compte 8 000 étudiants, doit son origine à l'établissement du premier collège de l'université fédérale du Pays de Galles, à Aberystwyth, en 1872. Le campus de l'université moderne, situé en face de la mer, offre un magnifique point de vue sur la Baie de Cardigan.

Sur la région, consultez (outre le site du Congrès)
le site http://www.ceredigion.gov.uk/indexcroeso.htm

## Accès

Aberystwyth est relié par le train (site http://www.nationalrail.co.uk; attention aux horaires du dimanche, pour le 1er août!) à Birmingham (liaison directe en 3 à 4 heures) et à Manchester (4 h), villes aéroportuaires des lignes traditionnelles. Easyjet (http://www.easyjet.com) dessert les aéroports de Liverpool (d'où l'on va directement par navettes Easyjet à Manchester Piccadilly) et de Bristol. Londres est à 6 h par le train. A partir de Cardiff, on ne peut gagner Aberystwyth que par la route.

Pour des renseignements complémentaires on peut consulter (outre le site du Congrès): http://www.aber.ac.uk/visitors/pdf/gettingtotheunirsity.pdf

## Logements et banquet

Les organisateurs ont prévu des chambres en Cité Universitaire, à proximité immédiate du lieu du Congrès: £ 27.75 (env. 37€) la nuit (petit déjeuner compris), pour une chambre pour une personne, avec douche/lavabo/WC; £ 18.30 (env. 25€), avec lavabo, sans douche/WC. Le nombre de chambres étant limité, il est recommandé de réserver sans tarder.

Il y a aussi de nombreuses autres possibilités dans des hôtels de la région.

Les repas de midi seront pris au restaurant universitaire, situé à moins de 100 m des principaux bâtiments du Congrès. Les déjeuners sont compris dans les droits d'inscription.

Le traditionnel banquet se tiendra le jeudi 5 août, au soir.

## Inscriptions

Les inscriptions s'élèvent à £ 100 pour les congressistes, £ 80 pour les accompagnateurs et étudiants. Les inscriptions doivent se faire avant le 28 mai 2004; au-delà de cette date, ces prix seront majorés de £ 25.

## Secrétariat du Congrès et Correspondance

Professeur David TROTTER

CILPR

Department of European Languages
University of Wales Aberystwyth

Aberystwyth SY23 3DY

Grande-Bretagne

Courriel: cilpr@aber.ac.uk

Site: http://www.aber.ac.uk/eurolangs/cilpr

Télécopieur: 00 44 1970 622553

## CONVOCATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

Conformément à l'article 8 de nos statuts, la prochaine Assemblée générale ordinaire de la Société de Linguistique Romane se tiendra à l'occasion du XXIV^e^ Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, à Aberystwyth, le mercredi 4 août 2004, à 17 h, dans l'amphithéâtre de l'Université.

Tous les sociétaires (membres-personnes physiques) en règle de leur cotisation au regard de l'exercice précédent (2003) et de l'exercice courant (2004) sont invités à prendre part à cette Assemblée dont l'ordre du jour sera le suivant :

1. Rapport moral du Secrétaire-Administrateur.
2. Rapport financier du Secrétaire-Trésorier.
3. Budget de l'année 2004 et prévisions budgétaires des deux années suivantes, présentés par le Secrétaire-Trésorier.
4. Élections :
    a) du Président pour les trois années à venir ;
    b) du Secrétaire-Administrateur pour les six années à venir ;
    c) du Secrétaire-Trésorier adjoint pour les six années à venir ;
    d) de six conseillers en remplacement de ceux qui avaient été élus à l'Assemblée générale de Bruxelles en 1998 (Mme Löfstedt, MM. Ernst, Goebl, Kristol, Matsumura, Pierrard, cf. *RLiR* 62, 1998, p. 627);
    e) De tout autre membre du Bureau ou du Conseil dont le poste deviendrait vacant.
5. Désignation de deux commissaires aux comptes pour les trois années à venir.
6. Siège du XXV^e^ Congrès (2007).
7. Divers

Des points supplémentaires à l'ordre du jour indiqué peuvent être proposés au Président par écrit jusqu'au 30 juin 2004.

Les sociétaires qui sont empêchés d'assister à l'Assemblée générale pourront voter par correspondance[*] conformément à l'article 7 de nos statuts. De même, le vote par procuration nominative est admis, aucun membre présent ne pouvant toutefois être porteur de plus de trois mandats ;

*Le Président* : Günter HOLTUS

---

[*] On demandera le matériel de vote à M. J.-P. CHAUVEAU, ATILF-CNRS, 44, avenue de la Libération, B.P. 30687, F-54063 NANCY Cedex (FRANCE)

## Droit de réponse

J'ai recu par l'intermédiaire d'un cabinet d'avocats ce droit de réponse du Directeur des éditions Droz (r. RLiR 67, 298-305):

Dans le numéro 261-262 de la *Revue de linguistique romane*, G. Roques avait critiqué sévèrement l'édition de *L'Histoire de la Reine Berthe et du Roy Pepin* procurée par Piotr Tylus, ce qui est son droit le plus strict, d'autant que certains arguments étaient pertinents. Il avait toutefois jeté le discrédit sur la collection des Textes littéraires français, en écrivant: «Cette édition nous rajeunit. Elle nous rappelle le temps des années 1960-1970, où les TLF publiaient des éditions d'Américains dotées par leur Université d'une bonne subvention. On pensait qu'au moins en ce qui concerne le Moyen Âge cette pratique avait disparu» (p. 308). L'insinuation était particulièrement malveillante d'autant que G. Roques sait pertinemment comment fonctionnent les éditions Droz en général, les Textes littéraires français en particulier: chaque texte est jugé par un membre au moins du Comité de publication, évaluation parfois doublée de l'avis d'un expert extérieur. J'avais d'ailleurs consulté et rétribué G. Roques en 1999 et 2000 pour évaluer l'édition critique d'un texte dont je pensais qu'il était l'expert approprié. J'ai par ailleurs en ma possession une lettre de recommandation du même G. Roques en date du 22 octobre 1997, dans laquelle le critique cherchait à faire pression sur moi pour que je publie l'édition de l'un de ses jeunes collègues, ajoutant: «je puis vous assurer que commercialement elle ne présente aucun risque». Cette édition fut en effet dotée d'une importante subvention, mais fut d'abord expertisée par Jacques Monfrin. Je demandais donc à G. Roques de publier la lettre que je lui envoyais et que je viens de résumer, usant de mon droit de réponse. Cette lettre dévoilait la mauvaise foi de son attaque.

Non seulement G. Roques s'est cru dispensé de publier cette réponse, mais il a récidivé dans le numéro 265-266 de la *Revue de Linguistique romane* (p. 315) qualifiant ma réponse de "lettres d'insultes" ; ce qu'elle n'était pas, les membres du Comité scientifique de la Revue, qui ont reçu copie, ont pu en juger: elle ne faisait que rétablir, de manière certes désagréable pour le critique, l'exactitude de certains faits. G. Roques a en outre discrédité ma pratique éditoriale («... en se souciant maintenant de moins en moins de la qualité de ses productions»), calomniant Droz qui se serait «arrogée indûment une situation de quasi-monopole sur la publication des textes médiévaux». On ne peut déshonorer par deux fois une maison d'édition et son directeur impunément. C'est rendre justice à nos auteurs, aux membres du Comité de publication des Textes littéraires français, aux lecteurs de nos éditions et aux lecteurs de la *Revue de Linguistique romane*, qui sont souvent les mêmes, que de dénoncer des critiques désobligeantes et injustes. Le directeur d'une revue scientifique ne peut user de sa position pour diffamer. Droz a pour vocation d'offrir au monde savant des textes édités de la manière la plus rigoureuse possible. Elle n'est pas seule à le faire, dans l'aire médiévale, les CFMA ou Lettres gothiques font de même. J'admets bien volontiers que nous le faisons avec un succès inégal. Toutefois, je ne suis jamais malhonnête ni mercantile. Nous nous employons à faire notre travail avec sérieux et honnêteté, malgré la malveillance des attaques répétées de G. Roques. Pendant des années, je l'écrivais à G. Roques en août 2002, je l'avais défendu auprès d'auteurs qui ne voulaient que nous confiions leurs livres à la *Revue de Linguistique romane*, en raison des critiques si souvent négatives de son directeur. Loin d'apprécier un ton parfois désagréable, je concédais à ses critiques l'honnêteté et la rigueur scientifiques. Ce n'est plus le cas aujourd'hui. Le critique a gravement failli.

Le 10 octobre 2003

Max ENGAMMARE
Directeur général des éditions Droz

[Je remercie très vivement M. Engammare pour cette mouture édulcorée de sa réponse en date du 8 août 2002. Nos lecteurs lui sauront gré d'avoir très longtemps défendu l'indéfendable face à des "auteurs" (le terme me semble impropre) moins magnanimes; l'attitude qui leur est prêtée me paraît même révélatrice d'une mentalité frileuse, peu digne du monde intellectuel. Quant à mon percepteur, qui pourrait s'émouvoir de rétributions en Francs suisses non déclarées, je lui certifie sur l'honneur que mon travail pour les éditions Droz ne m'a rapporté que d'être inscrit dans la *Tabula Gratulatoria* d'un livre que j'ai reçu en trois exemplaires (dont deux ont été redistribués en don autour de moi) et que j'ai présenté ici même (RLiR 66, 261-262)].